

## ЧУДО ОТ ИКОНЫ АПОСТОЛА АНДРЕЯ В КОНСТАНТИНОПОЛЕ

А. Ю. ВИНОГРАДОВ  
(ИВИ РАН; ПСТГУ)

Впервые публикуется оригинальный греческий текст и русский перевод неизданного рассказа о чуде с иконой ап. Андрея Первозванного (ВНГ 101m), произошедшем в Константинополе, написанного предположительно во 2-й пол. IX — нач. XI в.

Рассказ о константинопольском чуде с иконой ап. Андрея Первозванного, греческий текст которого публикуется впервые, представляет собой, насколько нам известно, единственное посмертное чудо этого апостола, сохранившееся в древних источниках. Не случайно, как кажется, оно связано именно с Византием-Константинополем, который после перенесения туда в 345 г. мощей апостола стал центром его почитания<sup>1</sup>. Это типичное местное предание, связанное с конкретным чудотворным образом.

Рассказ о данном чуде (ВНГ 101m) дошел до нас в составе двух рукописей: Paris. gr. 1596 и Venet. Marc. II 70. Настоящее издание выполнено по обеим кодексам (не содержащим разночтений в тексте рассказа): парижскому XI в. (Fol. 426v — 427), который представляет собой сборник монашеских и нравоучительных повестей — «Лавсак» Палладия, «Aporhptegmata patrum», душеполезные рассказы Анастасия Синаита и других отцов, краткое житие прп. Евфросина повара, «De novo paradiso», «Луг Духовный» Иоанна Мосха, житие прп. Антония Великого и др., — и сходного состава венецианскому XI–XII вв. (Fol. 154–154v). В «Aporhptegmata e diversis collectionibus», один из разделов этих сборников, содержащий душеполезные истории (Fol. 404–418 в парижской рукописи и Fol. 152v — 162v в венецианской),

---

<sup>1</sup> Об этом подробнее см. в книге: *Dvornik F. The Idea of Apostolity in Byzantium and the Legend of the Apostle Andrew.* Cambridge (Mass.), 1958.

входит и наше чудо, не выделенное никаким отдельным заголовком. Язык памятника не содержит особых просторечных слов и оборотов, однако показывает некоторые грамматические особенности (см. прим. 3, 8, 10); орфография обеих рукописей грамотная: постоянно опускается лишь *iota adscriptum* и однажды встречается написание  $\sigma\upsilon\upsilon\eta\rho\acute{\alpha}\zeta\epsilon\upsilon\nu$  вместо  $\sigma\upsilon\eta\rho\acute{\alpha}\zeta\epsilon\upsilon\nu$ .

Если время создания нашего рассказа можно с осторожностью определить как 2-ю пол. IX — нач. XI в. (время между восстановлением иконопочитания и датировкой самих рукописей), то относительно места ее появления надо с уверенностью указать на Константинополь. Все действие разворачивается в реальном городском пространстве — около храма св. Иулиана. Этому святому, пострадавшему вместе со св. Василиском в Египте при Диоклетиане, была посвящена церковь около Форума Константина, которую построил, возможно, еще император Анастасий. Этот храм играл важную роль в литургической жизни города: он четырежды упоминается в «Синаксаре Константинопольской Церкви». Рядом с ним стояло бронзовое изображение куропатки ( $\lambda\acute{\epsilon}\rho\delta\iota\acute{\xi}$ ), из-за чего он и получил название «близ Пердикса»<sup>2</sup>. О каком «схоластике» Иоанне идет речь в чуде, сказать затруднительно.

К сожалению, анонимный автор не сообщает никаких подробностей относительно вида и материала иконы и изображения на ней. Вероятнее всего, что это был привратный или надвратный образ, пользовавшийся почитанием со стороны хозяина дома, который держал перед ним постоянно горящую лампаду. Интересен и факт беспрестанного нахождения под иконой больного нищего, являвшегося как бы хранителем святыни, за что, надо полагать, он и вознаграждается апостолом.

## ТЕКСТ

Paris. gr. 1596, XI в. Fol. 426v — 427

Venet. Marc. II 70, XI–XII в. Fol. 154–154v

Ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ ἁγίου Ἰουλιανοῦ πλησίον τοῦ Πέρδικος ἐν Βυζαντίῳ ἦν οἰκία Ἰωάννου σχολαστικοῦ, ἐν δὲ τῷ προεισοδίῳ εἰκὼν ἦν τοῦ ἁγίου Ἀνδρέου τοῦ ἀποστόλου. Πτωχὸς δὲ ἦν ὑποκάτω αὐτῆς

<sup>2</sup> Подробнее об этом храме см.: *Janin R.* Les églises et les monastères [de Constantinople byzantine]. P., 1962. P. 260–261. (La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin; 1. 3).

συρόμενος· ποτὲ μὲν ἐπὶ τὰ γόνατα, ποτὲ δὲ ἐπὶ τὸ κάθισμα. Κανδήλα δὲ ἤπτεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Κατὰ δὲ πρόνοιαν Θεοῦ συνέβη ἐν νυκτὶ μιᾷ ταύτην σβεσθῆναι. Κοιμωμένου δὲ τοῦ ἀρρώστου ὀπτάνεται αὐτῷ καθ' ὄναρ ὁ ἀπόστολος λέγων· *Ἀναστάς ἄψον τὴν κανδήλαν*. Ὁ δὲ λέγει· *Συρόμενός εἰμι καὶ οὐ δύναμαι*. Καὶ πάλιν ἐκ δευτέρου ἐφάνη αὐτῷ καὶ εἶπεν· *Ἀναστάς ἄψον τὴν κανδήλαν*. Ὁ δὲ λέγει· *Συρόμενός εἰμι καὶ οὐ δύναμαι* καὶ καθίσας, ἐκοιμήθη. Καὶ πάλιν ἐκ τρίτου φαίνεται αὐτῷ ὁ ἀπόστολος λέγων· *Εἰπόν σοι ἀναστάς αὐστηρῶς, κλάσον τὴν ράβδον σου καὶ ἄψον τὴν κανδήλαν*. Καὶ ἀναστάς ἤψε τὴν κανδήλαν, καὶ καθίσας ἐκοιμήθη ἐν τῷ πυλῶνι, ἀγνοῶν τὴν θεραπείαν αὐτοῦ.

Прωΐας δὲ γενομένης ἐδόκει ἀσθενῆς εἶναι ὡς τὸ πρῶτον· ἐλθὼν δὲ εἰς ἑαυτὸν καὶ αἰσθανθεὶς θεραπείας ἤρξατο πρὸς ὀλίγον ἐγειρεσθαι. Ἀναστάντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κράζειν μεγάλη τῇ φωνῇ· *Κύριε ἐλέησον*, ὥστε συγκράζειν αὐτῷ πολλοὺς τῆς πόλεως. Καὶ ἐπέγνω τὸν ἐν τῇ εἰκόνι αὐτὸν εἶναι τὸν ἐξυπνίσαντα αὐτὸν, καὶ ἐδόξασε τὸν Θεὸν χαίρων.

Таῦτα ἐγένοντο πλησίον τοῦ οἴκου Ἰωάννου σχωλαστικοῦ. Καὶ μαθὼν ὁ πατριάρχης ἐδόξασε τὸν Θεὸν καὶ ἐκέλευσε γενέσθαι προσκύνημα σεμνόν, ὃ καὶ ἐγένετο καὶ ἔστιν ἕως τῆς σήμερον πρὸς κατάνυξιν τῶν πιστῶν καὶ δόξαν Χριστοῦ, τοῦ ποιούντος προφάσεις εἰς τὸ καὶ ἡμᾶς σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν, αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

## ПЕРЕВОД

У храма<sup>3</sup> святого Иулиана близ Пердикса<sup>4</sup> в Византии был дом Иоанна схоластика, и там при входе<sup>5</sup> находился образ святого апостола Андрея. Под образом же пребывал нищий, который ползал на карачках<sup>6</sup>: [он сидел] то на коленях, то на сиденье. А перед ним [т.е. образом] горела<sup>7</sup> лампада. Однажды ночью по промыслу Божию случилось ей погаснуть. Тогда спящему недужному является во

<sup>3</sup> В данном случае либо предлог ἐν означает здесь не «в», а «у, около, рядом» (см. также прим. 9), либо под ἐκκλησία подразумевается церковь не как здание, а как приход.

<sup>4</sup> См. выше, в предисловии.

<sup>5</sup> Редкий термин проεισόδιον встречается в «Хронографии» Михаила Пселла (5, 27; 6, 19) в значении «торжественный выход (императора)». Таким образом, здесь подразумевается, вероятно, парадный вход в дом вельможи.

<sup>6</sup> Перевод предположительный: глагол σύρω в медиальном залоге имеет значение «ползать (на животе)» (см., напр.: *Liddell H. G., Scott R. A Greek-English Lexicon* / H. S. Jones, rev. Oxford, 1968<sup>2</sup>; 1996<sup>1</sup>. P. 1733).

<sup>7</sup> Потеря глаголом ἄπτω («зажигать») переходного значения несколько неожиданна и тем более интересна, что ниже (стр. 11) он употребляется в своем обычном, переходном смысле.

сне апостол, говоря: «*Встань и зажги лампаду*». А тот говорит: «*Я ползаю на карачках и не могу [сделать этого]*». И снова, во второй раз, он явился ему и сказал: «*Встань и зажги лампаду*». Но тот говорит: «*Я ползаю на карачках, и не могу [сделать этого]*». И снова, в третий раз, является ему апостол, говоря: «*Я сказал тебе: встав скорей, сломай свой посох и зажги лампаду*». Тогда, встав, тот зажег лампаду<sup>8</sup> и, улегшись, заснул у<sup>9</sup> ворот<sup>10</sup>, не ведая о своем исцелении.

А с наступлением утра больной решил, что всё осталось как прежде. Но придя в себя и почувствовав выздоровление, он начал понемногу подниматься. Когда же он окончательно встал, то начал кричать громким голосом: «Господи, помилуй», так что созвал к себе множество горожан. И он узнал на образе того, кто ночью разбудил его<sup>11</sup>, и прославил Бога.

Это случилось рядом с домом Иоанна схоластика. И, узнав об этом, патриарх прославил Бога и повелел устроить честное поклонение, которое совершается и по сей день ради сокрушения верных и во славу Христа, Устраивающего так, чтобы и нам спастись и прийти в познание истины, Ему же слава во веки, аминь.

## MIRACULOUS HEALING FROM AN ICON OF APOSTLE ANDREW IN CONSTANTINOPLE

A. YU. VINOGRADOV (IGH RAS; PSTGU)

For the first time is published the original Greek text together with a Russian translation of an unedited story (which could be dated from the 2nd part of the IXth c. to the beginning of the XIth c.) about a miraculous healing from an icon of Apostle Andrew (BHG 101m) which took place in Constantinople.

---

<sup>8</sup> Следовательно, лампада висела не слишком высоко, в пределах досягаемости с земли.

<sup>9</sup> См. прим. 3.

<sup>10</sup> Это обстоятельство указывает на то, что образ апостола был, вероятно, или привратным, или надвратным.

<sup>11</sup> Внешность апостола Андрея в византийской живописи достаточно характерна: его отличают всклокоченные седые волосы. Об узнавании апостола Андрея по его иконе см. в «Видении Косьмы монаха» (Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae... / Н. Delehaie, ed. // ActaSS. Propylaeum ad ActaSS Novembris. Col. 109.57 — 111.18).